

ALLEGATO "B"
CONDIZIONI PER LA PARTECIPAZIONE

1) L'Azienda di Soggiorno di Bolzano, secondo quanto previsto dal regolamento approvato dal Comune di Bolzano con delibera n. 11 d.d. 24 febbraio 2015, che prevede l'affidamento della gestione del Mercatino di Natale di Bolzano all'Azienda di Soggiorno, autorizza la ditta assegnataria all'occupazione di uno spazio pubblico mediante una struttura prefabbricata di proprietà della ditta nell'angolo sud-ovest del Mercatino di Natale per cinque anni a partire dal 2016/17 fino al 2020/21 compresi.

2) La struttura prefabbricata deve essere conforme alle richieste degli uffici preposti e non potrà essere modificata, se non dietro richiesta dell'Azienda e con il consenso della medesima.

3) La Commissione di cui all'art. 7 del Regolamento del Mercatino di Natale predispose la graduatoria dei concorrenti, mentre il dirigente responsabile approva la graduatoria e provvede alla nomina del vincitore del concorso.

I criteri di valutazione dei titoli sono i seguenti:

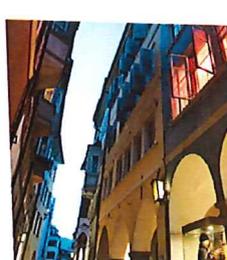
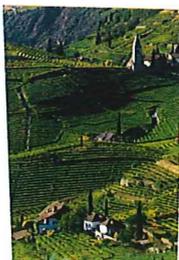
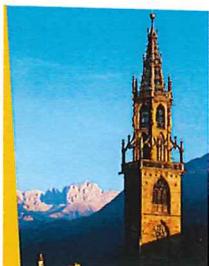
ANLAGE "B"
TEILNAHMEBEDINGUNGEN

1) Das Verkehrsamt Bozen, auf der Basis des Reglements, welches von der Gemeinde Bozen mit Beschluss Nr. 11 vom 24. Februar 2015 genehmigt worden ist, und die Übertragung der Führung des Christkindlmarktes an das Verkehrsamt Bozen vorsieht, ermächtigt das Unternehmen, das die Zuteilung erhalten hat, fünf Jahre lang, und zwar von 2016/2017 bis einschließlich 2020/2021, mit einem eigenen Fertigbau eine öffentliche Fläche in der südwestlichen Ecke des Christkindlmarktes zu besetzen.

2) Der Fertigbau muss den Anforderungen der zuständigen Ämter entsprechen und darf ohne Antrag an das Verkehrsamt und entsprechendes Einverständnis desselben nicht umgestaltet werden.

3) Die in Art. 7 des Reglements des Christkindlmarktes genannte Kommission bereitet die Rangliste der Bewerber vor, während der verantwortliche Beamte diese bestätigt und den Gewinner ernennt.

Für die Zuweisung gelten folgende Kriterien:



a) anzianità di frequenza a precedenti edizioni del Mercatino di Natale di Bolzano (1 punto per ogni edizione)

massimo 5 punti

a) Teilnahme an früheren Auflagen des Bozner Christkindlmarktes (1 Punkt pro Jahr)

max. 5 Punkte

b) produzione e/o vendita di prodotti a marchio Alto Adige secondo le disposizioni di legge vigenti, 1 punto per ogni prodotto

massimo 3 punti

b) Herstellung und/oder Verkauf von Südtiroler Qualitätsprodukten laut gültigen Landesbestimmungen, 1 Punkt pro Produkt

max. 3 Punkte

c) iniziative in conformità al marchio green event

massimo 3 punti

c) Initiativen laut den Vorgaben für Green Events

max. 3 Punkte

d) importo annuo offerto

3 punti

d) angebotener Jahresbetrag

3 Punkte

per ogni 5.000 Euro che superano l'importo di 50.000 Euro + IVA che viene considerato l'importo minimo d'offerta.

pro 5.000 € über den Betrag von € 50.000 + MwSt., was als Mindestbetrag des Angebots gilt.

d) progetto allestimento dello stand (da allegare disegno e rendering) a insindacabile giudizio della Commissione del Mercatino di Natale

massimo 3 punti

d) Projekt zur Gestaltung des Standes (Zeichnung und Rendering beizulegen) nach unanfechtbaren Ermessen der Kommission des Christkindlmarktes

max. 3 Punkte

e) programma musicale

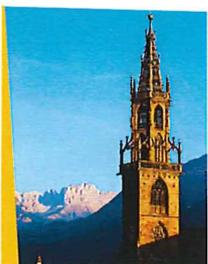
e) Musikprogramm

f) iniziative natalizie

f) weihnachtliche Initiativen

g) ulteriori requisiti di cui la commissione può tenere conto:

g) weitere Anforderungen, welche von der Kommission berücksichtigt werden können:



esperienza maturata in qualità di sponsor di enti pubblici per l'organizzazione di eventi collegati al territorio

Erfahrung als Sponsor von öffentlichen Körperschaften bei der Veranstaltung von Events mit regionalem Bezug

1 punto

1 Punkt

In caso di parità verranno scelti i richiedenti che, seguendo l'ordine cronologico, hanno presentato la domanda per primi, ovvero in caso di ulteriore parità per sorteggio.

Bei gleicher Punktezahl erhält jener Antragsteller den Zuschlag, der den Antrag als erster gestellt hat; falls mehrere Anträge gleichzeitig eingegangen sind, entscheidet sich die Zuteilung durch Auslosung.

4) Per l'occupazione il concessionario sarà tenuto al pagamento del canone di occupazione del suolo pubblico (COSAP) che sarà quantificato dal Comune e versato al competente ufficio comunale.

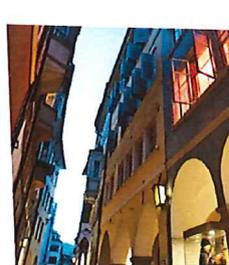
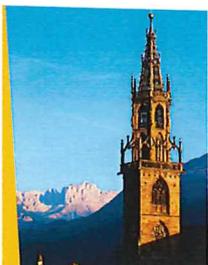
4) Für die zugewiesene Fläche muss der Standplatzinhaber die Gebühr für die Besetzung öffentlicher Flächen (COSAP) entrichten, deren Höhe von der Gemeinde festgelegt wird und die an das zuständige Gemeindeamt zu zahlen ist.

5) La struttura prefabbricata sarà montata e smontata a cura e spese dell'assegnatario. Eventuali danni apportati da macchinari alla pavimentazione durante le fasi di montaggio e smontaggio saranno a carico dell'assegnatario.

5) Für den Auf- bzw. Abbau des Fertigbaus muss der Standplatzinhaber sorgen und aufkommen. Etwaige Schäden an der Pflasterung, welche beim Auf- bzw. Abbau durch die Geräte verursacht werden sollten, gehen zu Lasten des Standplatzinhabers.

6) L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, incaricata dell'organizzazione del Mercatino di Natale, garantisce gli allacciamenti elettrici e idrici fino alla struttura nonché lo smaltimento delle acque.

6) Das Verkehrsamt der Stadt Bozen garantiert, aufgrund der Beauftragung für die Organisation des Christkindlmarktes, die Strom- und Wasseranschlüsse bis zum Stand und die Abwasserbeseitigung.



7) L'assegnatario non avrà diritto ad alcun indennizzo nel caso in cui il Mercatino di Natale di Bolzano non dovesse essere più organizzato.

7) Der Standplatzinhaber hat kein Anrecht auf irgendeine Entschädigung, falls der Christkindlmarkt nicht mehr stattfinden sollte.

8) Tra l'assegnatario e l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano sarà stipulata una convenzione entro 60 giorni dalla data di comunicazione dell'assegnazione.

8) Zwischen dem Standplatzinhaber und dem Verkehrsamt der Stadt Bozen wird innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der Mitteilung eine Vereinbarung abgeschlossen.

Al momento della stipula l'assegnatario non dovrà avere alcuna pendenza economica con il Comune di Bolzano o con l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano riferita a rapporti di qualsiasi genere.

Die Vereinbarung kann nur abgeschlossen werden, wenn der Standplatzinhaber keinerlei Schulden gegenüber der Stadtgemeinde oder dem Verkehrsamt der Stadt Bozen im Zusammenhang mit Beziehungen welcher Art auch immer hat.

9) L'assegnatario è obbligato a rispettare l'orario di apertura giornaliero ed a tenere aperto lo stand con la presenza dell'espositore o dei suoi incaricati durante l'orario di apertura al pubblico e per tutto lo svolgimento della manifestazione.

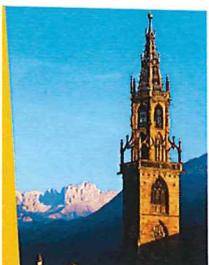
9) Der Standplatzinhaber ist verpflichtet, die täglichen Öffnungszeiten einzuhalten, und er hat dafür zu sorgen, dass im gesamten Zeitraum der Veranstaltung während der Öffnungszeit er selbst oder von ihm Beauftragte anwesend sind.

10) Violazioni gravi o recidive possono avere per conseguenza la revoca dell'assegnazione e la risoluzione della convenzione.

10) Schwerwiegende oder wiederholte Übertretungen können den Widerruf der Zuweisung und die Aufhebung der Vereinbarung zur Folge haben.

11) E' vietata la cessione dello stand

11) Die Abtretung des Standes oder



o di parte di esso a terzi, salvo espressa autorizzazione scritta dell'Azienda di Soggiorno e Turismo, la quale valuterà l'ammissibilità della gestione dello stand da parte di terzi nel caso di giustificati motivi e nel caso in cui la ditta subentrante abbia la stessa tabella merceologica autorizzata nonché rispetti i requisiti richiesti dal bando, dalle condizioni di partecipazione e dal regolamento.

eines Teils davon ist nicht gestattet, es sei denn, das Verkehrsamt der Stadt Bozen erteilt eine ausdrückliche schriftliche Genehmigung.

Das Verkehrsamt beurteilt die Zulässigkeit der Führung des Standes durch Dritte bei berechtigten Gründen und sofern das Angebot des übernehmenden Unternehmens der genehmigten Warenliste entspricht und die in der Ausschreibung, in den Teilnahmebedingungen und im Reglement vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

12) In caso di rinunce la mancata partecipazione non dà diritto al rimborso degli importi e l'Azienda si riserva il diritto di assegnare gli stand al successivo richiedente avente diritto.

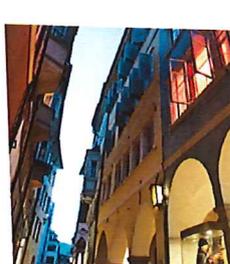
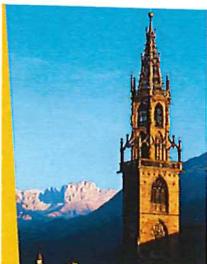
12) Verzichtet das Unternehmen auf die Teilnahme, so besteht kein Anrecht auf die Rückerstattung der Beträge und das Verkehrsamt behält sich in diesem Fall das Recht vor, die Standplätze dem nächsten Antragsteller zuzuteilen, der die Voraussetzungen erfüllt.

13) E' vietata l'esposizione e la vendita di prodotti non indicati nella domanda di partecipazione e che comunque non siano immediatamente riconducibili al territorio dell'Alto Adige ed allo spirito natalizio.

13) Es ist verboten, Erzeugnisse auszustellen und zu verkaufen, die im Teilnahmeantrag nicht angeführt sind beziehungsweise nicht unmittelbar mit dem Land Südtirol und mit der Weihnachtszeit in Verbindung stehen.

14) La domanda di offerta è irrevocabile e vincolante per il suo presentatore. Con la sua

14) Der Antrag ist für den Antragsteller unwiderruflich und bindend. Mit seiner Unterschrift



sottoscrizione si obbliga a partecipare alla manifestazione nello stand che gli verrà assegnato e ad accettare senza riserve il regolamento del Mercatino di Natale (che può essere richiesto in copia all'Azienda di Soggiorno e di Turismo) nonché le presenti condizioni di partecipazione, così come tutte le disposizioni e prescrizioni integrative che potranno essere adottate dall'Azienda di Soggiorno e di Turismo nell'interesse generale della manifestazione.

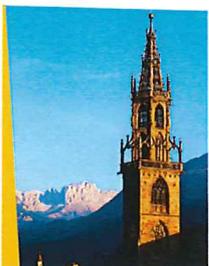
verpflichtet sich dieser, auf dem ihm zugeteilten Standplatz an der Veranstaltung teilzunehmen und das Reglement des Christkindlmarktes (das als Kopie beim Verkehrsamt der Stadt Bozen beantragt werden kann) sowie die vorliegenden Teilnahmebedingungen anzuerkennen, wie auch alle zusätzlichen Bestimmungen und Vorschriften, die vom Verkehrsamt der Stadt Bozen im allgemeinen Interesse der Veranstaltung erlassen werden sollten.

15) Gli organizzatori si riservano di stabilire anche in deroga alle procedure sopra esposte norme e disposizioni giudicate opportune per meglio regolare l'esposizione ed i servizi connessi. Esse hanno pari carattere di obbligatorietà. In caso di inadempienza di tali disposizioni l'Azienda si riserva il diritto di chiusura degli stand. In tal caso non si avrà alcun diritto a rimborsi o indennizzi.

15) Die Veranstalter behalten sich das Recht vor, auch abweichend von den oben beschriebenen Verfahren Regeln und Bestimmungen einzuführen, die sie für angebracht erachten, um die Ausstellung und die damit verbundenen Leistungen besser organisieren zu können. Diese Regeln und Bestimmungen sind gleichermaßen verbindlich. Bei Missachtung dieser Bestimmungen behält sich das Verkehrsamt das Recht vor, den Stand zu schließen. In diesem Fall besteht keinerlei Recht auf Erstattung oder Entschädigung.

16) E' vietata l'occupazione di spazi diversi o maggiori di quelli assegnati, la messa in funzione di macchinari o attrezzature senza l'autorizzazione delle autorità preposte, l'esposizione

16) Es ist untersagt, andere bzw. größere Flächen zu besetzen, als jene, die zugewiesen werden, Maschinen oder Geräte ohne Erlaubnis der zuständigen Behörden



di prodotti non attinenti ai settori merceologici indicati nella domanda di partecipazione, il deposito di materiale, involucri, immondizie all'esterno dello stand assegnato ed i rumori fastidiosi. L'inadempienza a tali norme possono comportare l'immediata chiusura dello stand e l'esclusione dalle successive edizioni, senza alcun diritto di rimborso.

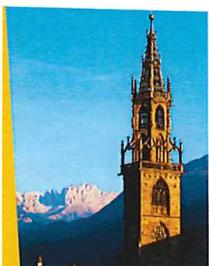
zu benutzen, Erzeugnisse auszustellen, die nicht der im Teilnahmeantrag angeführten Warenliste entsprechen, Waren, Verpackungsmaterial oder Abfälle außerhalb des zugewiesenen Standes zu lagern und Lärm zu erzeugen. Die Missachtung dieser Bestimmungen kann die sofortige Schließung des Standes und den Ausschluss aus den nachfolgenden Auflagen zur Folge haben, ohne dass daraus irgendwelche Ansprüche auf Erstattung entstehen.

17) L'Azienda di Soggiorno e Turismo ha la facoltà insindacabile di apportare variazioni alle date ed agli orari di svolgimento della manifestazione senza che gli aggiudicatari degli stand possano recedere o comunque sciogliere il contratto e sollevarsi dagli impegni assunti. L'Azienda nel caso di superiore interesse pubblico, in caso di forza maggiore o comunque per motivi indipendenti dalla propria volontà potrà ridurre la manifestazione, sopprimerla completamente o in parte, senza comunque dover corrispondere indennizzi, penali o rimborsi di sorta.

17) Dem Verkehrsamt steht das unanfechtbare Recht zu, die Daten und die Uhrzeiten der Veranstaltung zu ändern, ohne dass die Standplatzinhaber deshalb vom Vertrag zurücktreten oder diesen wie auch immer auflösen und sich damit von ihren Verpflichtungen befreien können. Bei höherem öffentlichen Interesse, im Falle höherer Gewalt oder bei Vorliegen von Umständen, die nicht im Entscheidungsbereich des Verkehrsamtes liegen, kann dieses die Veranstaltung kürzen oder sie zur Gänze oder teilweise absagen, ohne zur Zahlung von Entschädigungen, Vertragsstrafen oder Erstattungen jeglicher Art verpflichtet zu sein.

18) I dati forniti dagli offerenti saranno trattati ai sensi della legge

18) Die von den Bietern angegebenen Daten werden



196/2003. Con la sottoscrizione della domanda di partecipazione si autorizza l'Azienda ad utilizzare i dati forniti per operazioni di natura amministrativa, statistica, promozionale e di marketing. L'interessato a cui i dati si riferiscono ha la facoltà di avvalersi dei diritti di cui al d.lgv. 196/2003. Il conferimento dei dati indicati nel bando è richiesto "a pena di esclusione" dalla partecipazione alla gara ed alla manifestazione.

Il titolare del trattamento è l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, P.zza Walther 8, 39100 Bolzano.

gemäß Gesetz 196/2003 verarbeitet. Mit der Unterzeichnung des Teilnahmeantrages wird das Verkehrsamt ermächtigt, die gelieferten Daten für Verwaltungsvorgänge, statistische Zwecke sowie für Werbe- und Marketingzwecke zu verwenden. Der Person, auf die sich die Daten beziehen, stehen die Rechte nach Legislativdekret 196/2003 zu. Die Bereitstellung der in der Ausschreibung angeführten Daten ist erforderlich, bei sonstigem Ausschluss von der Teilnahme am Wettbewerb und an der Veranstaltung.

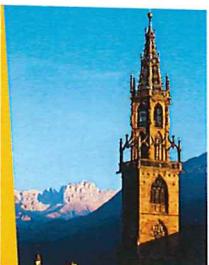
Inhaber der Datenverarbeitung ist das Verkehrsamt der Stadt Bozen, Waltherplatz 8, 39100 Bozen.

19) L'assegnatario dello stand dovrà provvedere ai versamenti dovuti nei termini che verranno indicati nella convenzione: il 20% entro il 31 ottobre 2016, il restante 80% entro il 10 gennaio 2017 (negli anni successivi: entro il 31 ottobre). In difetto decade automaticamente dal diritto alla partecipazione e si provvederà a sostituirlo con il successivo richiedente avente diritto.

19) Der Standplatzinhaber hat die geschuldeten Zahlungen innerhalb der in der Vereinbarung angeführten Fälligkeiten vorzunehmen: 20% innerhalb dem 31. Oktober 2016 und die restlichen 80% innerhalb dem 10. Januar 2017 (in den Folgejahre: innerhalb 31. Oktober). Andernfalls verliert er automatisch das Recht auf die Teilnahme und er wird durch den nächsten Bewerber ersetzt, der die Voraussetzungen erfüllt.

20) Gli spazi espositivi assegnati e non allestiti e non occupati in tempo utile per l'inizio della manifestazione o

20) Werden die zugewiesenen Flächen nicht rechtzeitig zum Beginn der Veranstaltung besetzt und



lasciati in stato di visibile incuria, saranno considerati abbandonati e l'Azienda di Soggiorno e Turismo potrà disporre, a sua discrezione, senza alcun obbligo di rimborso.

21) In caso di rinuncia o di abbandono, L'Azienda di Soggiorno e di Turismo oltre che riservarsi la facoltà di cedere a terzi gli spazi abbandonati per qualsiasi motivo o causa e a trattenerne per intero il pagamento dovuto, si riserva il diritto di perseguire l'espositore per vie legali per gli eventuali danni subiti.

22) L'espositore è responsabile di tutti i danni eventualmente causati alle persone ed alle cose, dai prodotti esposti, dagli allestimenti, dalle installazioni di impianti elettrici, idrici, ecc, dai materiali pubblicitari, dai mezzi di trasporto usati, dalle macchine in funzionamento, dal personale alle proprie dipendenze ed dai propri collaboratori.

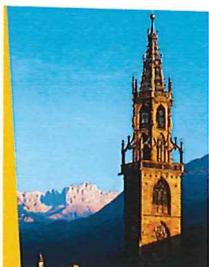
In relazione a quanto sopra, al partner aggiudicatario dello stand incombe l'obbligo di assicurarsi a cautela di tutti i rischi di responsabilità civile verso terzi.

ausgestattet oder befinden sich diese in sichtbar ungepflegtem Zustand, so gelten sie als verlassen und das Verkehrsamt kann nach eigenem ermessen darüber verfügen, ohne zu jeglicher Erstattung verpflichtet zu sein.

21) Bei Verzicht auf die Fläche oder bei Aufgabe derselben aus welchem Grund auch immer behält sich das Verkehrsamt der Stadt Bozen das Recht vor, dieselbe Dritten zuzuteilen und die eingezahlten Beträge zur Gänze einzubehalten sowie zwecks Entschädigung für gegebenenfalls erlittene Schäden gerichtliche Schritte gegen den Aussteller einzuleiten.

22) Der Aussteller haftet für sämtliche Schäden an Personen und Sachen, die von den ausgestellten Waren, den Einrichtungsgegenständen, der Elektroanlage, dem Wasseranschluss usw. sowie von den Werbematerialien, den verwendeten Transportmitteln, den betriebenen Maschinen und den lohnabhängigen und freien Mitarbeitern ausgehen.

In diesem Zusammenhang ist der Standplatzinhaber verpflichtet, sich gegen alle Haftpflichtrisiken zu versichern.



23) L'Azienda di Soggiorno e di Turismo non risponde per furti eventualmente subiti dagli espositori nel corso della manifestazione. In tal senso l'assegnatario potrà, per conto proprio, stipulare apposita polizza assicurativa.

23) Das Verkehrsamt der Stadt Bozen haftet nicht für Diebstähle, die die Aussteller während der Veranstaltung erleiden sollten. Der Standplatzinhaber kann selbst eine entsprechende Versicherung abschließen.

24) L'aggiudicatario dello stand è direttamente responsabile nell'ambito del proprio spazio espositivo delle attività svolte e delle relative operazioni di allestimento e smontaggio per tutto quanto è disposto dal d.lgv. 81/2008 in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro.

24) Der Standplatzinhaber haftet innerhalb der ihm zugeteilten Ausstellungsfläche für die dort durchgeführten Tätigkeiten sowie für die Auf- und Abbauarbeiten gemäß den im Legislativdekret 81/2008 enthaltenen Bestimmungen zum Sicherheits- und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz.

25) Per la somministrazione di bevande ed alimenti l'espositore è tenuto a svolgere l'attività nel pieno rispetto delle normative vigenti in materia igienico-sanitaria ed a richiedere le necessarie autorizzazioni alle autorità competenti.

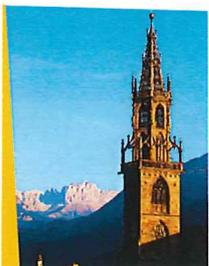
25) Beim Vertrieb von Getränken und Lebensmitteln ist der Aussteller verpflichtet, sich an die geltenden Hygiene- und Gesundheitsvorschriften zu halten und die erforderlichen Genehmigungen bei den zuständigen Behörden zu beantragen.

26) Gli importi annui che gli aggiudicatari saranno tenuti a versare all'Azienda di Soggiorno e Turismo saranno aggiornati secondo gli indici ASTAT.

26) Die jährlichen Beträge, welche die Standplatzinhaber dem Verkehrsamt der Stadt Bozen entrichten müssen, werden gemäß den ASTAT-Indikatoren angepasst.

27) La ditta o società dichiara di non

27) Die Firma/Gesellschaft erklärt,



essere destinataria di provvedimenti aventi ad oggetto il divieto di contrarre con la pubblica amministrazione, di non essere coinvolta in procedure concorsuali, di essere in regola con la normativa antimafia.

Il presente regolamento viene sottoscritto per accettazione dal legale rappresentante della ditta o della società che partecipa alla gara e deve essere allegato a pena di esclusione alla domanda di partecipazione.

keinen Maßnahmen unterworfen zu sein, welche das Verbot zum Inhalt haben, mit der öffentlichen Verwaltung Vertragsverhältnisse einzugehen, dass keine Insolvenzverfahren gegen sie laufen und dass sie die Antimafia-Bestimmungen erfüllt.

Diese Ausschreibungsordnung wird vom gesetzlichen Vertreter der an der Ausschreibung teilnehmenden Firma bzw. Gesellschaft als Zeichen der Annahme unterzeichnet und muss dem Teilnahmeantrag, bei sonstigem Ausschluss, beigelegt werden.

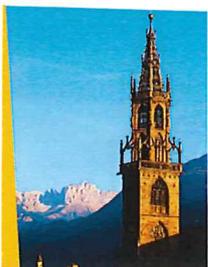
Letto, accettato e sottoscritto

DATA E FIRMA

Gelesen, angenommen und unterschrieben

DATUM UND UNTERSCHRIFT

F:\Marketing\Mercatino_dil_Natale\2016\Gare\Gara allegato B_Ausschreibung Anlage B.doc



Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano
Verkehrsamt der Stadt Bozen
Tourism Board • Syndicat d'Initiative
Piazza Walther Platz 8 • I-39100 Bolzano Bozen
T +39 0471 307 040 • F +39 0471 980 300
marketing@bolzano-bozen.it
www.bolzano-bozen.it
P. IVA - MwSt.-Nr. 00136120219
IBAN: IT04 E 06045 11619 000000000515